

IGA

Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 96,140
Población de extranjeros 4,296
Porcentaje 4.39 %
Datos del 30.6.2014

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

Ja hisiste la solisitud del "Subsidio Especial Temporal? りんじ きゅうふきんの しんせい は もう すみましたか?

Esta ayuda de Rinji fukushi kyuufukin(Ayuda única por temporadamente), sera dirigido a las personas que no tenga taxación de impuesto al habitante(hikazei), y la **ayuda de Kosodate setai rinji tokurei kyuufukin(Ayuda especial para los hogares con crianza)** es dirigido a las personas que hayan recibido la ayuda de leche (incluyendo la ayuda especial) del mes de enero de año 2014, y el impuesto residencial de los familiares estea tributado.

Matsuri de verano "niguiwai festa"2014

しみん なつの にぎわいフェスタ 2014



Todos los años en la ciudad hay una fiesta donde todos los cuidadanos participan y se divierten. Este año el festival se celebrara el **24 de agosto (dom)**, en la avenida principal de GUINZA DOORI y alrededores. Habrá escenarios y diversas comidas. La comunidad extranjera también estará presente con puestos de comida de brasil y peru. La Fiesta sera a partir de las 12:00 y termina las 9:00 de la noche. ¡Venga lo esperamos! (realizaremos igual si llueve)

Show de juegos artificiales

はなび たいかい

Oyamada Furusato natsu matsuri **Dia:** 15 de agosto (viernes). **Horario:** A partir de 18:00 ~ (Hanabi 20:30 ~ , 200 disparos). **Lugar:** Sesaragi Undou Kouen.

Iga-shi shimin uchiage Hanabi taikai **Dia:** 23 de agosto (sabado). **Horario:** A partir de 16:00 ~ (Hanabi 20:00 ~ , 2000 disparos). **Lugar:** Al rededor de Ueno undou kouen.



Ingreso de los niños al jardín de infancia

とうせいのおかようちえん にゅうえんせつめいかい

Las personas que pretenden colocar a sus niños en el jardín de infancia (youchien) en abril del próximo año, deben iniciar los preparativos. Habrá orientaciones sobre la inscripción y otros detalles.

Día: 7 de setiembre (domingo) de 9:30 am en el Tousei no Oka Youchien

Habrá un salón para cuidar a los niños, si es necesario comunicar en el periodo del 18 al 22 de agosto.

Mayores informaciones: Tousei no Oka Youchien. Telf:0595-26-5770



Matriculas para la escuela japonesa

しょうがっこうの にゅうがく てつづき

Los padres o responsables que reciden en la ciudad de Iga que desen que sus hijos ingresen en abril del próximo año a la escuela primaria japonesa, por favor, leer atentamente la carta que fué enviada y hacer los tramites hasta el 5 de septiembre(viernes)

Requisitos: Niño(a) nacidos en el periodo de, 2 de abril del 2008, hasta 1 de abril del 2009.

Documentos para presentar: Formulario de la matricula, Certificado de juramento, Cuestionario.

Para identificar al padre y el niño(a),(Gaikokujin toroku, Zairyu card)

Lugar de presentar: *Si no nesecita un traductor, Gakkou kyoiku ka, Telf. 0595-47-1282 (Iga-shi hirata 652-1 Oyamada shisho 2nd piso.*Si nesecita un traductor, Shimin seikatsu ka, Telf.0595-22-9702 (Iga-shi ueno marunouchi 116).

Haga todo lo posible para hacer la inscripción en el periodo de 25 de agosto (lunes) hasta 5 de septiembre (viernes),

Horario de las 9:00 AM hasta 5:00 PM.



Le gustaria estudiar en el koko? Sabe como hacer?

ちゅうがっこう そつぎょう ていど にんてい しけん

Las personas con más de 16 años que por algun motivo no pudieron culminar secundaria y desean postular al koko tienen la opción de hacer un exámen nacional, el cual consiste en 5 materias. Si aprueba el exámen, sera calificado como si hubiéra culminado secundaria. De esta manera podrá postular al koko.

Periodo de inscripción :28 de agosto al 16 de septiembre,

Día y horario de prueba: 30 de Octubre 10:00 ~ 15:40hs

Contenido de prueba :Lengua japonesa, historia, matemática, ciencia, ingles.

Para mayor información: kyouiku iinkaijimu kyoku kouko kyouiku ka kyouiku grup TEL.059 224 2913



IMPUESTO DEL MES

~ Hasta el 1 de septiembre ~
 primer periodo

Impuesto recidencial 2 do periodo [Shi ken min ze]

Impuesto de seguro de salud 2 do periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612

El primero de septiembre habrá una reevaluación de los requisitos de los beneficiados de la devolución de los gastos médicos. Será evaluada las rentas de las personas que ya están utilizando el beneficio y también de las personas que no pudieron usar hasta ahora por causa de que la renta ultrapaso el límite permitido. Después de la evaluación será enviada una nueva tarjeta (color azul) para las personas que fueron calificadas. Cuando vaya a consultar, presente la tarjeta en la recepción del hospital. Si encuadra en alguno, de los puntos abajo mencionadas y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.

Las personas que ya cuentan con la tarjeta no necesitan hacer los trámites de renovación.

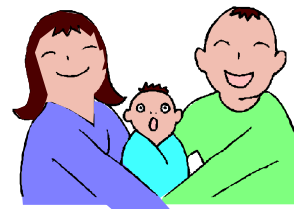
Gastos médicos de los discapacitados (shougaiha iryou) (Tabla del límite de renta, en la municipalidad)

- 1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (Shintai Shougaiha Techou) Categoría del 1 a 3
- 2-Portador de la libreta Medica-educacional (ryoiku techou) letra A o B
- 3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shougaiha) Categoría 1 o 2.

Gastos médicos en familias compuestas por apenas uno de los padres o

Apoderado.(Hitori oya katei tou iryou) (Tabla del límite de renta, en la municipalidad)

- 1-Familia compuesta por la madre y el hijo menor de 18 años
- 2-Familia compuesta por el padre y el hijo menor de 18 años
- 3-Hijo menor de 18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona
- 4-Hijo menor de 18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.



Gastos médicos de los niños (Kodomo iryou) Podran utilizar el beneficio hasta el día 31 de marzo del año que el niño termina la clase primaria. Traer el seguro de salud del niño(a), inkan, tarjeta de banco y el certificado de renta del año anterior(solo las personas que se acabaron de mudar de ciudad) Tasa de limite del ingresos, en la prefectura.

Necesita realizar la solicitud y presentar documentos para comprobar los datos.

Mayores informaciones: en la municipalidad, Hoken nenkin ka. Telf.22-9660

Subsidio para el mantenimiento de niños

じどう ふよう てあて/とくべつ じどう ふよう てあて

Informe actual sobre el subsidio infantil para Madres o Padres que crían solo al hijo(jidou fuyou teate) じどう ふよう てあて

Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc, crían al hijo solo. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido, enviada a comienzos de agosto, para renovar el periodo de ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.

Periodo de entrega: 29 (viernes) de agosto.

Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate) とくべつ じどう ふよう てあて

Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años.

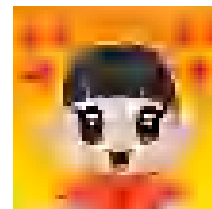
Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a mediados de agosto.**Periodo de entrega:** 10 (miercoles) de septiembre.

***Atención:** Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda. No olvide de traer su Inkan.

***A partir de octubre la ley de la ayuda de subsidio para el mantenimiento de niños fue reformada una aparte, que sera reducido mensual el 0.7 por ciento.**

***Lugar de entrega/Informaciones:** En la municipalidad, sección Kodomo Katei ka.

☎22-9654 y en las sucursales de la municipalidad. (*Para ambos subsidios)



OTROS SUBSIDIOS PARA LOS PORTADORES DE LA LIBRETA DE DISCAPACIDAD

Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougaiha Teate) とくべつ しょうがいしゃ てあて

Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales.

Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shougaiji Fukushi Tetate) しょうがいじ ふくし てあて

Este subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.

Observaciones: Las personas que ya recibieron este servicio, deben presentar el informe actual en el periodo de abajo adjuntando los documentos necesarios. Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda así cumpla con todos los requisitos.

Periodo de renovación:10 de setiembre. /Informaciones y lugar de entrega: En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka. Telf. 22-9656

Ventanilla Nocturna en la Municipalidad

もくようび は しょうめい まどぐち を えんちょう

Estaremos atendiendo todos los jueves hasta las 19:30 de la noche, para la expedición de los siguientes documentos:

Certificado Domiciliario (Juminhyou,Juminhyou kisai jikou shoumeisho)

Certificado del Sello registrado (inkan toutoku shoumeisho)

Registro del sello (inkan touroku)

Sobre la Tarjeta de Registro Básico de Residentes (JUUKI CARD)

Personas de nacionalidad japonesa: Juuminhyou, otros documentos de identificación, koseki tohon, etc

Cuando venga a solicitar los documentos, presente un documento de identificación con foto.

Si no presenta un documento de identificación con foto, mismo que el dueño del documento asiste personalmente o a través del apoderado , no será posible de tramitar los documentos.

Mayores informaciones: En la municipalidad sección Juuminaka Telf.0595-22-9645

La sección de impuestos, tambien estará abierta para expedición de algunos documentos de renta. Infórmese antes sobre los documentos que pueden ser tramitado.

Mayores informaciones: En la municipalidad sección Kazei ka Telf.0595-22-9613 o Shuuzei ka Telf.0595-22-9612

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **12 (martes) de agosto y 9 (martes) de septiembre 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **21 (jueves) de agosto y 18 (jueves) de septiembre 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

- 1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

- 2 . El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



- 3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Agosto						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
Excepto pedriata					1 Ueno	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Ueno	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Ueno	9 Ueno
10 Okanami	11 Okanami	12 Nabari	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Ueno	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Ueno	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Ueno	23 Ueno
24 Okanami 31 Nabari	25 Okanami	26 Nabari	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Ueno	30 Ueno

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



Consultas para Extranjeros

<がいこくじんのためのそうだん>

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros

<がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar

<にほんごきょうしつがくしゅうしえんきょうしつ>
<日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai(feriado:30 de julio a 23 de agosto)	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいんだより>

Cuidado con hipertemia !!

ねっちゅうしょうについて

Cuando estamos en un ambiente muy caliente, nuestro cuerpo tiene un balanceamiento alterado, especialmente en lo que concierne a la cantidad de agua y sales minerales (Sodio, etc). Esto hace que sintamos los efectos negativos de la hipertemia en nuestro cuerpo y seamos afectados por ella. Esto puede suceder tanto fuera de casa, como dentro. La hipertemia es causada por el exceso de calor y humedad en los ambientes. Evitar los ambientes de alta temperatura o humedad, lugares que no pasa aire, el rayos del sol que son ardientes, Evitar lugares, Dentro del cuarto, chacras o campo de golf que no tenga sombra, dentro del carro, campo de juego.

Para evitar: Tome siempre un poco de agua. Ropas que absorben el sudor, secan rápidamente, son leves y hechas con telas especiales, además de trajes adecuados para el verano. Utilizar aire acondicionado y ventilador.

Agosto, la municipalidad atenderemos normal de lunes a viernes (OBON Yasumi).

しゃくしょは おぼんやすみも あいています
Las autoridades públicas (municipalidad, Inmigración), Instituciones financieras (banco), atenderán como un día normal. En el descanso de OBON



Consultas al dentista en las vacaciones de agosto

おぼんのしかしんりょう

En las vacaciones, si desea consultar al dentista, podrá realizarlo en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para certificar la consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro medico

Fecha: 13 de agosto (miercoles) WAKUDA shika, Iga shi Hirano shirokita machi 113, TEL 21-8241. Y el 14 de agosto (jueves)

IWANA shika,

Iga shi Ao 621, TEL 52-0011

Mayores informaciones:

Kenkou Suishin Ka

Chiiiki Iryou Taisaku Shitsu

Tel: 22-9705



Hay que leer libros de barrios

idiomas

いろいろなコバでえほんをたのしもう

Haremos lecturas de cuentos en la biblioteca de ueno. Leeremos en diversas idiomas. Todos pueden participar gratuitamente.

Le ofrezcamos a que participen los padres y hijo(a)s.

Día: 23 (sabado)

de agosto

Horario: 10:30 AM

masomenos 1 hora.

Lugar: Biblioteca de Ueno 2F.



2 do evento

Experimentemos la cultura japonesa

Facilito clase de OBENTO

にほんのぶんかをたいけんしよう

Lugar : Ueno Fureai Plaza 4F

Chouri kenshuu shitsu (ueno naka machi 2976-1) Objetivo: Niños de 7 a 15 años de edad con los padres y que tengan relaciones en el extranjero.

Costo : Por persona

500 yenes

Llevar :

Caja de OBENTO, mandil y vendaje triangular para cada uno.

